

## Europass Lebenslauf



### Angaben zur Person

**Nachname(n) / Vorname(n)** **Bernardi Barbara**  
**Adresse** Zellestr. 10, 10247 Berlin Friedrichshain (Deutschland)  
**Mobil** 017684595734  
**E-Mail** barbarabernardi@libero.it  
**Staatsangehörigkeit** italienisch  
**Geburtsdatum** 12/04/1986  
**Geschlecht** Weiblich

### Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld **Übersetzerin**

#### Berufserfahrung

<b>Zeitraum</b>	17/03/2010 - 31/05/2010
<b>Beruf oder Funktion</b>	Telefonistin
<b>Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten</b>	Aufforderung per E-mail und Telefon deutschen, österreichischen, englischen und slovenischen Unternehmen im Bezug auf einen von der EU erfassten Fragebogen über die Buchhaltung von kleinen und mittleren Unternehmen
<b>Name und Adresse des Arbeitgebers</b>	CNA via Malavolti 5, 41100 Modena (Italien)
<b>Tätigkeitsbereich oder Branche</b>	Bürotätigkeit
<b>Zeitraum</b>	04/2007 - 07/2007
<b>Beruf oder Funktion</b>	Praktikum
<b>Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten</b>	Organisation von Veranstaltungen, E-mails, Beihilfe für Dozenten und weitere Bürotätigkeiten bei Germanistik
<b>Name und Adresse des Arbeitgebers</b>	FASK, Johannes Gutenberg Universtität Mainz an der Hochschule 2, 76726 Gernersheim (Deutschland)
<b>Tätigkeitsbereich oder Branche</b>	Bürotätigkeit
<b>Zeitraum</b>	05/2011 - 06/2011
<b>Beruf oder Funktion</b>	Übersetzerin
<b>Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten</b>	Übersetzung eines Texts vom Deutschen ins Italienischen
<b>Name und Adresse des Arbeitgebers</b>	Deutsche Zentrale für Tourismus (Deutschland)
<b>Tätigkeitsbereich oder Branche</b>	Übersetzung
<b>Zeitraum</b>	19/03/2012 - 19/09/2012
<b>Beruf oder Funktion</b>	Praktikum als Übersetzerin
<b>Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten</b>	Technische Übersetzung und Lektorat DE>IT, EN>IT, FR>IT Es handelt sich um verschiedene Textsorten: Technische Texte für Ford, General Motors, Renault, Audi (also Automotivebereich), Bombardier Transports, Siemens, Nyoug, MWM, Teckentrup; Werbetexte für diesselbe Unternehmen, touristische Übersetzungen für Berlin Tourismus und

medizinische Texte für Medtronic. Zusätzlich habe ich Übersetzungen für GSK (SAP) lektoriert. Als CAT-Tools werden am meisten Trados und Across verwendet. Dennoch kann ich auch mit Passolo und uPERFORM arbeiten.

Name und Adresse des Arbeitgebers TSD, Technik-Sprachendienst  
Marienburgerstr. 30, 10405 Berlin (Deutschland)

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung

Zeitraum 20/09/2012 - 19/03/2013

Beruf oder Funktion Trainee Übersetzung

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Technische Übersetzungen DE,EN,FR>IT

Name und Adresse des Arbeitgebers TSD, Technik-Sprachendienst  
Marienburgerstr. 30, 10405 Berlin (Deutschland)

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung

## Schul- und Berufsbildung

Zeitraum 10/2008 - 02/2012

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation Master Sprache, Kultur, Translation

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten Fachübersetzung Wirtschaft und Technik, D>IT, EN>IT, IT>D, EN>D

Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung FASK, Johannes Gutenberg Universität Mainz (Universität)  
an der Hochschule 2, 76726 Germersheim (Deutschland)

Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation Master of Arts

Zeitraum 01/10/2005 - 08/10/2008

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation Bachelor Übersetzung und Verhandlungsdolmetschen

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten Gemeinschaftsprachliche Übersetzung D>IT, EN>IT, IT>DE, IT>EN und Verhandlungsdolmetschen D-IT, EN-IT

Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Sitz in Forlì (Universität)

Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation Bachelor

## Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n) **Italienisch**

Sonstige Sprache(n)

Selbstbeurteilung

Europäische Kompetenzstufe (\*)

**Deutsch**

**Englisch**

**Französisch**

**Polnisch**

**Japanisch**

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung
B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung
A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung	A2	Elementare Sprachverwendung
A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung
A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung	A1	Elementare Sprachverwendung

(\*) [Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen](#)

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	Teamgeist und gute Fähigkeit, sich einem neuen Umfeld anzupassen. Gute Kommunikationsfähigkeit dank Austausch im Ausland
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	Guter Umgang mit Stress dank Kursen für Konferenzdolmetschen an der Universität (3 Semester MA-Konferenzdolmetschen an der Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim)
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen	ECDL
Führerschein(e)	B